

13 July 2017

Original: English and
Arabic

**Eleventh United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 8-17 August 2017

Item 14 a) of the provisional agenda*

Writing systems and pronunciation: Romanization

Romanization System from Arabic letters to Latinized letters 2007

Submitted by the Arabic Division **

* E/CONF.105/1

** Prepared by the Arabic Division

النظام العربي الموحد
لنقل
الأسماء الجغرافية
من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية
Arabic Romanization System

2007

أولاً: أبجدية نقل الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

ARABIC TRANSLITERATION ALPHABET

Romanization	Arabic Character	Romanization	Arabic Character
Q	ق	A	أ
K	ك	B	ب
L	ل	T	ت
M	م	TH	ث
N	ن	J	ج
H	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	<u>H</u>	ح
W, Ū	و	KH	خ
Y, Ī	ي	D	د
a	فتحة قصيرة	DH	ذ
ā	فتحة طويلة	R	ر
ā	الف ممدودة (أ)	Z	ز
ā\	الف مقصورة	S	س
u	ضمة قصيرة	SH	ش
ū	ضمة طويلة	<u>S</u>	ص
i	كسرة قصيرة	<u>D</u>	ض
ī	كسرة طويلة	<u>T</u>	ط
		<u>DH</u>	ظ

'A 'U 'I '	مع الفتحة مع الضمة مع الكسرة مع السكون	}	همزة '	'A 'U 'I '	مع الفتحة مع الضمة مع الكسرة مع السكون	}	ع ،
Doubling the letter		شدة		GH		غ	
				F		ف	

ثانياً: وصف الأبجدية الجديدة:

كيف نصف أبجدية نقل الحروف العربية إلى الأحرف اللاتينية:

أ- أهملت الأبجدية الجديدة الأحرف اللاتينية التالية C,E,O,P,V,X بالإضافة إلى حرف G إلا إذا كان مقروناً بحرف H ليمثل حرف مركب ثنائي صامت Digraph هو حرف الغين GH.

ب- تضمنت الأبجدية أحرف أساسية basic لها ما يقابلها في اللغة العربية وهي:

B, T, J, D, R, Z, S, Q, K, L, M, N, H, W, Y

ب، ت، ج، د، ر، ز، س، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي

ج- تضمنت Digraph أو أحرف ثنائية مركبة أو دمجية Ligatures لتمثيل أصوات لا يقابلها في الأبجدية اللاتينية أحرف مفردة وهي: GH، SH، DH، KH، TH يقابلها في الأبجدية العربية الأحرف : ث، خ، ذ، ش، غ.

د- حرف ثنائي واحد مع علامة صوتية:

DH Ligature or Digraph+ Diacritical Mark هو الحرف ظ.

هـ- حروف مع علامات صوتية Letters + Diacritical Marks (مشكلة) لتفخيم الصوت لكي تؤدي لفظ الحرف العربي وهي:

I , U , A , T , D , S , H التي يقابلها في الأحرف العربية الحاء(ح) والصاد (ص) والضاد (ض) والطاء (ط) والألف الممدودة (آ) أو الفتحة الممدودة والضمة الممدودة (و)، والكسرة الممدودة(ي).

و- علامتان صوتيتان تمثلان حرفين Diacritical letters هما (') (') الهمزة والعين تظهران على أحرف وعلامات العلة الثلاث: أ، و، ي A,U,I , I , U , A أو مستقلتان على الشكل التالي :

الهمزة :

'	'Ū	'Ī	'Ā	'U	'I	'A
'	'ū	'ī	'ā	'u	'i	'a

العين :

'	'Ū	'Ī	'Ā	'U	'I	'A
'	'ū	'ī	'ā	'u	'i	'a

ز- علامات صوتية Diacritical Marks فوق الحروف أو تحتها () () لتفخيم الصوت وإعطاء الحرف المستعمل الصوت المناسب للحرف العربي وتظهر على الحروف بالشكل التالي:

Ā, Ī, Ū, T, D, S, H

ح- أحرف علة Vowel Letters أو أحرف صائتة توضع بعد حروف المد وهي: أ، و، ي يقابلها Ā Ū Ī بأبجدية التحويل.

ط- علامات علة Vowel Marks هي علامات صائتة خفيفة توضع على الأحرف لتعطي أصواتاً أخف من أحرف العلة الثلاث وهي: الفتحة والضممة والكسرة (َ ُ ِ) التي يُقابلها A, U, I في أبجدية التحويل ويُضاف إليها السكون الذي يوضع على الأحرف الصوتية الساكنة مثل بلدان، بيت.

1- القاعدة الأولى:

يتركب الإسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من عدة كلمات. والكلمات تتألف من حروف.

مثال: بلد - البلاد - جبل المكمل - الدار البيضاء - مكة المكرمة.

Balad, Al Balad, Jabal Al Makmil, Ad Dar Al Baydā',

Makkah Al Mukarramah

2- القاعدة الثانية:

الحروف في اللغة العربية هي ثمانية وعشرون أولها الهمزة وآخرها الياء، وهي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.

نتعرف على هذه الحروف حروف التحويل وألحرف الثنائية المركبة والحروف ذات العلامات الصوتية وأحرف العلة وعلامات العلة وفقاً للجدول التالي:

Transliteration Alphabet

أبجدية التحويل

الحرف العربي			الحرف اللاتيني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول الكلمة		
ء أو ئ ي	أؤ ئدأ	أأ إآ	'	أ
ب ب	ب ب	ب	B,b	ب
ت ت	ت ت	ت	T,t	ت
ث ث	ث ث	ث	TH, Th ,th	ث
ج ج	ج ج	ج	J,j	ج
ح ح	ح ح	ح	H,h	ح
خ خ	خ خ	خ	KH, Kh, kh	خ
د د	د د	د	D,d	د
ذ ذ	ذ ذ	ذ	DH, Dh, dh,	ذ
ر ر	ر ر	ر	R,r	ر
ز ز	ز ز	ز	Z,z	ز
س س	س س	س	S,s	س
ش ش	ش ش	ش	SH, Sh, sh	ش
ص ص	ص ص	ص	S,s	ص
ض ض	ض ض	ض	D,d	ض
ط ط	ط ط	ط	T,t	ط
ظ ظ	ظ ظ	ظ	DH, Dh,	ظ
ع ع	ع ع	ع	'Ā 'U'Ī 'A ' ,	ع
غ غ	غ غ	غ	GH, Gh, gh,	غ
ف ف	ف ف	ف	F,f	ف
ق ق	ق ق	ق	Q,q	ق
ك ك	ك ك	ك	K,k	ك
ل ل	ل ل	ل	L,l	ل
م م	م م	م	M,m	م
ن ن	ن ن	ن	N,n	ن
ه ه	ه ه	ه	H,h	ه
و و	و و	و	W,w,Ū,ū	و
ي ي	ي ي	ي	Y,y,Ī,ī	ي
لا تلفظ ا	ا	ا	A,a ā□Ā	الفتحة عادية () ممدودة (ا)

لا تلفظ وُ	ُ وُ		U,u ū □ Ū	الضمة عادية (ُ) ممدودة (وُ)
لا تلفظ ي	ِ ي		I,i ī □ Ī	الكسرة عادية (ِ) ممدودة (يِ)

القاعدة الثالثة:

تُكتب الحروف العربية التي يُقابل كل منها حرف واحد بسيط له نفس اللفظة حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على الشكل التالي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
<i>Bayrūt</i>	بيروت	باء/ Bā'	B b	ب ب	ب ب	ب
<i>Turbul</i>	تربل	تاء/ Tā'	T t	ت ت	ت ت	ت
<i>Jizzīn</i>	جزين	جيم/ Jīm	J j	ج ج	ج ج	ج
<i>Dāmūr</i>	دامور	دال/ Dāl	D d	د د	د د	د
<i>Rūmiyah</i>	روميه	راء/ Rā'	R r	ر ر	ر ر	ر
<i>Zabadānī</i>	زبداني	زين/ Zayn	Z z	ز ز	ز ز	ز
<i>Sūryā</i>	سوريا	سين/ Sīn	S s	س س	س س	س
<i>Fārayyā</i>	فاريا	فاء/ Fā'	F f	ف ف	ف ف	ف
<i>Qalamūn</i>	قلمون	قاف/ *Qāf	Q q	ق ق	ق ق	ق
<i>Karbalā'</i>	كربلاء	كاف/ Kāf	K k	ك ك	ك ك	ك
<i>Lubnān</i>	لبنان	لام/ Lām	L l	ل ل	ل ل	ل
<i>Manṣūrah</i>	منصورة	ميم/ Mīm	M m	م م	م م	م
<i>Nā'imah</i>	ناعمة	نون/ Nūn	N n	ن ن	ن ن	ن
<i>Hilaliyyah</i>	هلالية	هاء/ Hā'	H h	ه ه	ه ه	ه

				ه		
Wādī	وادي	Wāw/واو	W w	و و	و و	و
Yatar	ياطر	Yā'/ياء	Y y	ي ي	ي ي	ي

* تُلفظ مفخمة من الحنجرة Guttural

القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربية (ح،ص،ض،ط) التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية بإضافة علامة صوتية Diacritic تحت الحرف المقابل لها صوتياً وذلك لتفخيم لفظها على الشكل التالي:

ملاحظات	اللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربية		
يُفخم هذا الحرف بإصداره من الحنجرة بدلاً من الحلق	حاء/ Hā'	Hūrān أو Hawrān	حوران	H h	ح
مماثل	صاد/ Sād'	Sūr	صور	S s	ص
مماثل	ضاد/ Ḍād'	Ḍab'ah	ضبعه	D d	ض
مماثل	طاء/ Ṭā'	Ṭarāblus	طرابلس	T t	ط

القاعدة الخامسة:

تُكتب الحروف العربية (ت،خ،ذ،ش،غ) بالأحرف اللاتينية على شكل أحرف ثنائية مركبة Digraphs كل منها مؤلف من حرفين لكي تُعطي الصوت المطلوب:

ملاحظات	باللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربية		
تُلفظ TH مثل third في اللغة الإنكليزية	ثاء/ Thā'	Thalith	ثالث	TH th	ث
تُلفظ KH مثل CH في اللغة الألمانية	خاء/ Khā'	Khuraybah	خريبه	KH kh	خ
تُلفظ DH بوضع اللسان بين الأسنان مثل THE في اللغة الإنكليزية	ذال/ Dhāl'	Dhahab	ذهب	DH dh	ذ
لفظ SH مثل shape في اللغة الإنكليزية	شين/ Shīn'	Shamlān	شملان	SH sh	ش

تُلفظ <i>GH</i> مثل حرف الراء <i>R</i> الباريسية	غين/ Ghayn	<i>Ghādīr</i>	غادير	GH gh	غ
---	---------------	---------------	-------	-------	---

القاعدة السادسة:

يُكتب حرف الظاء بالرومنة كحرف مركب من ثنائي تحته علامة صوتية

Digraphs + Diacritic Mark على الشكل التالي:

ظ *DH, Dh, dh* مثال : ظهران *Dhahrān* يُلفظ مثل كلمة *The* بالإنكليزية إنما من الحنجرة وليس من الفم (Guttural).

القاعدة السابعة:

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي Diacritical Signs الهمزة " " والعين " " على الشكل التالي :

الهمزة في أول الكلمة:

- لا تكتب العلامة الصوتية " " بل تمثل بحركتها :

* إذا كانت فتحة تناسبها الألف أي *A* بالأحرف اللاتينية.

<i>Abū Kamāl</i>	أبو كمال	مثال:	<i>A</i>
------------------	----------	-------	----------

* إذا كانت ضمة تناسبها الواو أي *U* بالأحرف اللاتينية.

<i>Um Qasir</i>	أم قصر	مثال:	<i>U</i>
-----------------	--------	-------	----------

* إذا كانت كسرة تناسبها الياء أي *I* بالأحرف اللاتينية.

<i>‘Ayn Ibil</i>	عين إبل	مثال:	<i>I</i>
------------------	---------	-------	----------

- همزة القطع تلفظ دائماً حيثما وقعت:

أيوب *Ayyūb*

وادي أيوب *Wādī Ayyūb*

- همزة الوصل تلفظ في أول الكلام و تسقط في أثنائه:

المنذب *Al Mandib*

بابلمندب *Babul Mandib*

- في نظام كتابة الأسماء (الرومنة) تلفظ دائماً همزة قطع:

Bab Al Mandib

باب المنذب

Babul Mandib

و ليس بابلمنذب

الهزرة فى نصف الكلمة تكتب مستقلة: " " مثال:

Lu'lu'ah • لؤلؤة

Qirā'āt • قراءات

Mi'dhanah • مؤذنة

الهزرة فى آخر الكلمة تكتب مستقلة: " " مثال: البتراء Albatrā'

العين أينما وقعت فى الكلمة :

إذا كانت متحركة: تُكتب قبل علامة العلة vowel marks أو حرف العلة vowel letters

المناسبة لحركتها :

A(Guttural)	'Akkā	مثال: عكا	'A 'a	مع الفتحة
U(Guttural)	'Umān	مثال: عُمان	'U 'u	مع الضمة
I(Guttural)	'Irāq	مثال: عراق	'I 'i	مع الكسرة
	Sib'il	مثال: سبيل		
	'Ārayyā	مثال: عارياً	'Ā 'ā	مع الألف
	Mas'ūdiyyah	مثال: مسعودية	'Ū 'ū	مع الواو
	Qab'īt	مثال: قبعت	'Ī 'ī	مع الياء
	R'īt	مثال: رعيت		

*إذا كانت ساكنة: تُكتب منفردة دون علامة صوتية أو حرف علة مثال:

Ba'labak • بعلبك

Bi'r As Sabi' • بئر السبع

القاعدة الثامنة:

تُكتب أحرف العلة (الصائتة) بالأحرف اللاتينية على الشكل التالي:

أ- الألف :

*في أول الكلمة : تعامل معاملة الهزرة الواردة فى المادة السابعة .

*في منتصف الكلمة: ā مثال: Kamāl كمال

* في آخر الكلمة: ā مثال: ثريًا Thurayyā
 * الالف المقصورة: a' مثال: سلوى Salwa'

ب- الواو:

* في أول الكلمة: و W مثال: وادي Wadī
 * في منتصف الكلمة: و و ū w
 بعد حرف مَد: ū مثال: دمنهور Damanhūr
 بعد حرف لَيْن: w مثال: فلاوي Flawī
 * في آخر الكلمة: و و ū w
 بعد حرف مَد: ū مثال: وادي جيلو Wadī Jilū
 بعد حرف لَيْن: w مثال: بيت علو Bayt' Illaw
 أينما وقع إذا كان ساكنًا: W مثال: سوداء Sawdā'

ج- الياء:

* في أول الكلمة: ي Y مثال: ياطر Yātar
 * في منتصف الكلمة: ي ي ī y
 * بعد حرف مَد: ي ي ī مثال: أبو قير Abū Qīr
 * بعد حرف لَيْن: ي ي ī y مثال: ميادين Mayādīn
 * في آخر الكلمة: ي ي ī y
 * بعد حرف مَد: ī مثال: الوادي Al wādī
 * بعد حرف لين: y مثال: بتخاي Btikhnāy
 أينما وقع إذا كان ساكنًا: y مثال: عيديمون 'Aydāmūn
 يكون الحرف حرف مَد إذا ناسبت حركته حرف العلة الواقع بعده:
 أبو قير Abū Qīr عامر 'Āmir مَيْدُون Maydūn
 يكون الحرف حرف لَيْن إذا خالفت حركته حرف العلة الواقع بعده:
 مَيْدُون Maydūn

د- يعامل حرفا العلة، الواو والياء، كالحروف الصامتة (consonants) بعد أحرف اللين لذلك يكتبان بصورتها الأصلية:

و ي W Y مثال: ميادين Mayādīn
 مثال: مواسم Mawāsīm

وليس كحروف صائنة (vowels) و ي Ū Ī مثال: حوران Hūrān
شادي Shādī

القاعدة التاسعة:

تُكتب العلامات الصائنة: الفتحة والضمة والكسرة والسكون A U I وفقاً لما يلي:

- الفتحة وتناسبها الألف: A a مثال: بيروت Bayrūt
- الضمة وتناسبها الواو: U u مثال: رُب ثلاثين Rub Tlatīn
- الكسرة وتناسبها الياء: I I مثال: جسر الباشا Jisr Al Bāshā -السكون يمكن وضعه على الأحرف الساكنة، أو الصائنة بعد الحرف اللين وليس له مقابل في أبجدية الرومنة.
- السكون: لا تمثل في الرومنة

القاعدة العاشرة:

تُكتب العلامات الفارقة Markers : الشدة والمدة على الشكل التالي:

(1)- الشدة: (ˆ) Doubling

* يُكتب الحرف مرتين : مثال: الغدّارة Al Ghaddārah

المسعوديّة Al Mas‘ūdiyyah

الدوّار Ad Duwwār

(2)- المدة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب أ:

* في أول الكلمة: آ Ā مثال: آرام Ārām

* في وسط الكلمة: آ ā مثال: مرآب Mir’āb

القاعدة الحادية عشر:

ال تعريف:

(1)- قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر :

أ، ب، ج، ح، خ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، هـ، و، ي

A, B, J, H, Kh, ‘, Gh, F, Q, L, M, H, W, Y

تُكتب مثلما تُلفظ أصلاً ، ال Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي أمثلة:

Al Wādī	الوادي
Al Bāb	الباب

(2) - قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً:

ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن

T, Th, D, DH, R, Z, S, Sh, S, D, T, Dh, L, N

تُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:

At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An

وتُلَفَّظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المُشَدَّد:

أمثلة:

Ash Shams	الشمس
Ar Riyād	الرياض
Kafr Az Zayyāt	كفر الزيات

(3) - يُكتب الحرف الأول من الـ التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول من

الأسم ولا توضع أية علامة جمع بينهما.

Az-Zaytūn	وليس	Az Zaytūn	الزيتون
Al-Balad	وليس	Al Balad	البلد

ملاحظة: يتم وضع مسافة واحدة بين الـ التعريف والكلمة.

القاعدة الثانية عشر:

الناء المربوطة، التنوين، التشديد آخر الكلمة

(1) - تُخفف الناء المربوطة إلى هـ وتُلَفَّظ وتُنْقَل H إلى الأحرف اللاتينية:

مثال: القنابة *Al Qinnabah*

وتُكتب تاء إذا كانت مضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: قنابة برمانا *Qinānabat Brumānā*

(2) - يُصرف النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:

مثال: جبل = *Jabal* بلد = *Balad*

القاعدة الثالثة عشرة:

* الأسماء الدخيلة المفردة: Exonyms

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها وتُلفظ بالطريقة التي تُلفظ بها في مصدرها.

* الأسماء الدخيلة المركبة:

إذا كان الإسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة:
تُكتب الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية أما المحلية فتُكتب وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء

العربية، مثال: إميل لحد *Emile Lahhūd*

وتُعتبر الأسماء الدخيلة Exonyms التي عربت أو لفظت بالأحرف العربية لفترة كافية من الزمن
أسماء محلية Endonyms.

مثال: عين إبل Ayn Ibil، وإبل باللغة الأرامية

تعني السقي Irrigation .

القاعدة الرابعة عشر:

* الأسماء المركبة composite names:

(1)- إذا كان الإسم مُركباً يُكتب كل جزء منه منفصلاً ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل

الكبير Capital أما الأحرف الأخرى فتُكتب بالأحرف اللاتينية الصغير.

(2)- لا تُستعمل أية علامة جمع بين أجزاء الإسم المُركب

منية الضنية *Minyah Ad Dinniyya*

وليس *Minyah-Ad-Dinniyyah*

جوار الحوز *Jiwar Al Hawz*

وليس *Jiwār-Al-Hawz*

(3)- يُكتب الحرف الأول من الحرف الثنائي المركب Digraph في أول الكلمة كبيراً Capital

وأما الثاني فيُكتب بالحجم العادي:

مثال: *Muṭīl Ash Shams* مطل الشمس

عين الخروبي *'Ayn Al Kharrūbī*

جل الثريا *Jal Ath Thūrayyā*

(4)- يكتب الاسم الجغرافي المركب من كلمتين يجمعهما حرف عطف

بزيادة حرف العطف على ال التعريف أو منفرداً *Wa* أو *Wal*

مثال: *Mizhir Wal Majthūb* مزهر و المجذوب

المية ومية *Al Miyyah Wa Miyyah*

القاعدة الخامسة عشرة:

الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً لذلك يُكتب الاسم التاريخي القديم بين قوسين ويليه الإسم العربي حفاظاً على القيمة التاريخية لهذه الأسماء:

Ba‘labalk	(Heliopolis)	بغلبك
Jubayl	(Byblos)	جبيل
Al Batrā’	(Petra)	البتراء
Ad Dar Al Baydā’	(Casa Blanca)	الدار البيضاء

القاعدة السادسة عشرة:

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة ’ والعين ‘ :

(1)- يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة (’)

والعين (‘) يجب دائماً التفريق بينهما:

Ma ‘ād	معاد	مثال :
Sadd Ma’rib	سد مأرب	
Ma ‘rūb	معروب	

(2)- يخلق استعمال الأحرف الثنائية المركبة Digraphs:

Sh Th Kh Dh Gh إشكالات في لفظ بعض الكلمات لذلك يمكن فصل الحرفين المؤلفين

للحرف الثنائي المزدوج بواسطة خط مائل /slash منعاً للإلتباس:

Shaylah	سهيلة
Dhayb	دهيب

مثال: الممكن لفظها شيلة و ذيب

S/haylah	سهيلة
D/hayb	ودهيب

إلى اللغة الفصحى وتحريك

- أو العودة بالكلمة

الحرف الأول لتصبح:

Suhaylah	سُهَيْلَة
----------	-----------

أما إذا وقع الحرف (الثنائي المركب) في وسط الكلمة وجب فصل الحرفين المكونين له بخط مائل
مثال:

أدهم Ad/ham وليس Adham منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أدم.
أسهم As/hum وليس Ashum منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أشم.
(3)- تبدأ كلمة ابن بهمزة وصل لذلك تُعامل معاملة همزة القطع، كما هو مبين في القاعدة السابعة
من هذا النظام مثلاً:

حمد بن عبد العزيز Hamad Ibn Abd Al Azīz

وابن المقفع 'Ibn Al Muqaffa'

ويجب مراعاة طريقة كتابة الأسماء رسمياً في كل دولة.

إبن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها:

إبن، بن، بنو، بني، أبا، أبي، بو، الخ...

(4)- تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

عبد الرحمن >Abd Ar Raḥman

عبد المطلب >Abd Al Muṭṭalib

وليس >Abdul Raḥman

>Abdul Muṭṭalib

ملاحظة : يرجى تثبيت خط الرومنة (Romanization Font) قبل تصفح أو الطبع